

WNIOSEK O DORĘCZENIE ZA GRANICĄ DOKUMENTÓW SĄDOWYCH I POZASĄDOWYCH

REQUEST FOR SERVICE ABROAD OF JUDICIAL OR EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS
DEMANDE AUX FINS DE SIGNIFICATION OU DE NOTIFICATION À L'ÉTRANGER
D'UN ACTE JUDICIAIRE OU EXTRAJUDICIAIRE

Konwencja o doręczaniu za granicą dokumentów sądowych i pozasądowych w sprawach cywilnych lub handlowych, podpisana w Hadze 15 listopada 1965 roku.

Convention on the Service Abroad of Judicial and Extrajudicial Documents in Civil or Commercial Matters, signed at The Hague, the 15th of November 1965.
Convention relative à la signification et à la notification à l'étranger des actes judiciaires ou extrajudiciaires en matière civile ou commerciale, signée à La Haye le 15 novembre 1965.

Oznaczenie i adres wnioskodawcy Identity and address of the applicant <i>Identité et adresse du requérant</i>	Adres organu przyjmującego Address of receiving authority <i>Adresse de l'autorité destinataire</i>
--	--

Podpisany wnioskodawca ma zaszczyt przekazać — w dwóch egzemplarzach — dokumenty niżej wymienione oraz prosić zgodnie z artykułem 5 wyżej wymienionej Konwencji o szybkie dokonanie doręczenia jednego egzemplarza adresatowi, tj.:

The undersigned applicant has the honour to transmit — in duplicate — the documents listed below and, in conformity with Article 5 of the above-mentioned Convention, requests prompt service of one copy thereof on the addressee, i.e.:

Le requérant soussigné a l'honneur de faire parvenir — en double exemplaire — à l'autorité destinataire les documents ci-dessous énumérés, en la priant, conformément à l'article 5 de la Convention précitée, d'en faire remettre sans retard un exemplaire au destinataire, à savoir :

(oznaczenie i adres) (identity and address) / (identité et adresse)

<input type="checkbox"/>	a) zgodnie z postanowieniami artykułu 5, ustęp 1, litera (a)* in accordance with the provisions of sub-paragraph a) of the first paragraph of Article 5 of the Convention* <i>selon les formes légales (article 5, alinéa premier, lettre a)*</i>
<input type="checkbox"/>	b) zgodnie z następującą szczególną formą (artykuł 5 ustęp 1 litera (b))* in accordance with the following particular method (sub-paragraph b) of the first paragraph of Article 5)*: <i>selon la forme particulière suivante (article 5, alinéa premier, lettre b)* :</i>
<input type="checkbox"/>	c) przez oddanie adresatowi, jeżeli dobrowolnie wyraża na to zgodę (artykuł 5, ustęp 2)* by delivery to the addressee, if he accepts it voluntarily (second paragraph of Article 5)* <i>le cas échéant, par remise simple (article 5, alinéa 2)*</i>

Prosi się o zwrot lub o spowodowanie zwrotu wnioskodawcy jednego egzemplarza dokumentów oraz załączników* wraz z potwierdzeniem.

The authority is requested to return or to have returned to the applicant a copy of the documents - and of the annexes* - with the attached certificate
Cette autorité est priée de renvoyer ou de faire renvoyer au requérant un exemplaire de l'acte - et de ses annexes - avec l'attestation ci-jointe.*

Wykaz dokumentów

List of documents / Énumération des pièces

--

* Jeżeli dotyczy
if appropriate / s'il y a lieu

Sporządzono w Done at / Fait à dnia the / le	Podpis i/lub pieczęć Signature and/or stamp / Signature et / ou cachet
---	--

POTWIERDZENIE

CERTIFICATE
ATTESTATION

Podpisany organ ma zaszczyt potwierdzić zgodnie z artykułem 6 Konwencji,

The undersigned authority has the honour to certify, in conformity with Article 6 of the Convention,
L'autorité soussignée a l'honneur d'attester conformément à l'article 6 de ladite Convention,

1. że dokument został doręczony*

that the document has been served *
*que la demande a été exécutée**

– dnia: the (date) / le (date) :	
– w (miejsce, ulica, numer): at (place, street, number) / à (localité, rue, numéro) :	

W jednej z następujących form przewidzianych w artykule 5:

in one of the following methods authorised by Article 5:
dans une des formes suivantes prévues à l'article 5 :

<input type="checkbox"/>	a) zgodnie z postanowieniami artykułu 5, ustęp 1 litera (a) Konwencji.* in accordance with the provisions of sub-paragraph a) of the first paragraph of Article 5 of the Convention* <i>selon les formes légales (article 5, alinéa premier, lettre a)*</i>
<input type="checkbox"/>	b) zgodnie z następującą szczególną formą*: in accordance with the following particular method*: <i>selon la forme particulière suivante* :</i>
<input type="checkbox"/>	c) przez oddanie adresatowi, który na to się dobrowolnie zgodził* by delivery to the addressee, if he accepts it voluntarily* <i>par remise simple*</i>

Dokumenty wymienione we wniosku zostały doręczone:

The documents referred to in the request have been delivered to:
Les documents mentionnés dans la demande ont été remis à :

Dane co do osoby i jej opis: Identity and description of person : <i>Identité et qualité de la personne :</i>	
stosunek do adresata (pokrewieństwo, podporządkowanie, inne): Relationship to the addressee (family, business or other): Liens de parenté, de subordination ou autres, avec le destinataire de l'acte :	

2. że dokument nie został doręczony z następujących przyczyn*:

that the document has not been served, by reason of the following facts*:
que la demande n'a pas été exécutée, en raison des faits suivants :*

--

Zgodnie z artykułem 12 ustęp 2 Konwencji prosi się wnioskodawcę o zapłatę lub zwrot kosztów wymienionych w załączonym zestawieniu*.

In conformity with the second paragraph of Article 12 of the Convention, the applicant is requested to pay or reimburse the expenses detailed in the attached statement*.

Conformément à l'article 12, alinéa 2, de ladite Convention, le requérant est prié de payer ou de rembourser les frais dont le détail figure au mémoire ci-joint.*

Załączniki

Annexes / Annexes

Zwracane dokumenty: Documents returned: <i>Pièces renvoyées :</i>	
Dokumenty stwierdzające doręczenie: In appropriate cases, documents establishing the service: <i>Le cas échéant, les documents justificatifs de l'exécution :</i>	

* Jeżeli dotyczy
if appropriate / s'il y a lieu

Sporządzono w Done at / Fait à	Podpis i/lub pieczęć Signature and/or stamp / Signature et / ou cachet
dnia the / le	

POUCZENIE
WARNING
AVERTISSEMENT

Oznaczenie i adres adresata

Identity and address of the addressee
Identité et adresse du destinataire

WAŻNE

Załączony dokument jest dokumentem o charakterze prawnym i może mieć wpływ na Pana/Pani prawa i obowiązki. Należy dokładnie zapoznać się z treścią doręczanego dokumentu, jednakże w dokumencie zatytułowanym „Istotne dane dokumentu, który ma być doręczony” zostały zawarte podstawowe informacje o jego charakterze i przedmiocie. Konieczne może okazać się skorzystanie z porady prawnej.

Jeżeli nie jest Pan/Pani w stanie ponieść kosztów porady prawnej należy uzyskać informacje na temat możliwości skorzystania z porady prawnej lub pomocy prawnej z urzędu przewidzianej w państwie Pana/Pani zamieszkania lub w państwie, z którego dokument pochodzi.

Zapytania na temat możliwości skorzystania z porady prawnej lub pomocy prawnej z urzędu w państwie, z którego dokument pochodzi mogą być kierowane do:

IMPORTANT

THE ENCLOSED DOCUMENT IS OF A LEGAL NATURE AND MAY AFFECT YOUR RIGHTS AND OBLIGATIONS. THE 'SUMMARY OF THE DOCUMENT TO BE SERVED' WILL GIVE YOU SOME INFORMATION ABOUT ITS NATURE AND PURPOSE. YOU SHOULD HOWEVER READ THE DOCUMENT ITSELF CAREFULLY. IT MAY BE NECESSARY TO SEEK LEGAL ADVICE.

IF YOUR FINANCIAL RESOURCES ARE INSUFFICIENT YOU SHOULD SEEK INFORMATION ON THE POSSIBILITY OF OBTAINING LEGAL AID OR ADVICE EITHER IN THE COUNTRY WHERE YOU LIVE OR IN THE COUNTRY WHERE THE DOCUMENT WAS ISSUED.

ENQUIRIES ABOUT THE AVAILABILITY OF LEGAL AID OR ADVICE IN THE COUNTRY WHERE THE DOCUMENT WAS ISSUED MAY BE DIRECTED TO:

TRÈS IMPORTANT

LE DOCUMENT CI-JOINT EST DE NATURE JURIDIQUE ET PEUT AFFECTER VOS DROITS ET OBLIGATIONS. LES « ÉLÉMENTS ESSENTIELS DE L'ACTE » VOUS DONNENT QUELQUES INFORMATIONS SUR SA NATURE ET SON OBJET. IL EST TOUTEFOIS INDISPENSABLE DE LIRE ATTENTIVEMENT LE TEXTE MÊME DU DOCUMENT. IL PEUT ÊTRE NÉCESSAIRE DE DEMANDER UN AVIS JURIDIQUE.

SI VOS RESSOURCES SONT INSUFFISANTES, RENSEIGNEZ-VOUS SUR LA POSSIBILITÉ D'OBTENIR L'ASSISTANCE JUDICIAIRE ET LA CONSULTATION JURIDIQUE SOIT DANS VOTRE PAYS SOIT DANS LE PAYS D'ORIGINE DU DOCUMENT.

LES DEMANDES DE RENSEIGNEMENTS SUR LES POSSIBILITÉS D'OBTENIR L'ASSISTANCE JUDICIAIRE OU LA CONSULTATION JURIDIQUE DANS LE PAYS D'ORIGINE DU DOCUMENT PEUVENT ÊTRE ADRESSÉES À :

Zaleca się, aby standardowe warunki pouczenia były sporządzone w języku angielskim i francuskim oraz, gdy to jest stosowne, w języku urzędowym lub jednym z języków urzędowych państwa, z którego dokument pochodzi. Formularz może zostać wypełniony w języku urzędowym państwa wezwanego, w języku angielskim bądź w języku francuskim.

It is recommended that the standard terms in the notice be written in English and French and where appropriate also in the official language, or in one of the official languages of the State in which the document originated. The blanks could be completed either in the language of the State to which the document is to be sent, or in English or French.

Il est recommandé que les mentions imprimées dans cette note soient rédigées en langue française et en langue anglaise et le cas échéant, en outre, dans la langue ou l'une des langues officielles de l'État d'origine de l'acte. Les blancs pourraient être remplis soit dans la langue de l'État où le document doit être adressé, soit en langue française, soit en langue anglaise.

ISTOTNE DANE DOKUMENTU, KTÓRY MA BYĆ DORĘCZONY

SUMMARY OF THE DOCUMENT TO BE SERVED
ÉLÉMENTS ESSENTIELS DE L'ACTE

Konwencja o doręczaniu za granicą dokumentów sądowych i pozasądowych w sprawach cywilnych lub handlowych, podpisana w Hadze 15 listopada 1965 roku (artykuł 5 ustęp 4).

Convention on the Service Abroad of Judicial and Extrajudicial Documents in Civil or Commercial Matters, signed at The Hague, the 15th of November 1965
(Article 5, fourth paragraph).

Convention relative à la signification et à la notification à l'étranger des actes judiciaires ou extrajudiciaires en matière civile ou commerciale, signée à La Haye le 15 novembre 1965 (article 5, alinéa 4).

Nazwa i adres organu wzywającego: Name and address of the requesting authority: <i>Nom et adresse de l'autorité requérante :</i>	
---	--

Dane dotyczące stron*: Particulars of the parties*: <i>Identité des parties* :</i>	
---	--

* W razie potrzeby tożsamość i adres osoby zainteresowanej przekazaniem dokumentu.
if appropriate, identity and address of the person interested in the transmission of the document
s'il y a lieu, identité et adresse de la personne intéressée à la transmission de l'acte

DOKUMENT SĄDOWY **
JUDICIAL DOCUMENT**
ACTE JUDICIAIRE**

Rodzaj i przedmiot dokumentu: Nature and purpose of the document: <i>Nature et objet de l'acte :</i>	
Rodzaj i przedmiot postępowania, w miarę potrzeby wartość przedmiotu sporu: Nature and purpose of the proceedings and, when appropriate, the amount in dispute: <i>Nature et objet de l'instance, le cas échéant, le montant du litige :</i>	
Data i miejsce stawiennictwa**: Date and Place for entering appearance**: <i>Date et lieu de la comparution** :</i>	
Sąd, który wydał orzeczenie**: Court which has given judgment**: <i>Jurisdiction qui a rendu la décision** :</i>	
Data orzeczenia**: Date of judgment**: <i>Date de la décision** :</i>	
Terminy wymienione w dokumencie**: Time limits stated in the document**: <i>Indication des délais figurant dans l'acte** :</i>	

** Jeżeli dotyczy
if appropriate / *s'il y a lieu*

DOKUMENT POZASĄDOWY**
EXTRAJUDICIAL DOCUMENT**
ACTE EXTRAJUDICIAIRE**

Rodzaj i przedmiot dokumentu: Nature and purpose of the document: <i>Nature et objet de l'acte :</i>	
Terminy wymienione w dokumencie**: Time-limits stated in the document**: <i>Indication des délais figurant dans l'acte** :</i>	

** Jeżeli dotyczy
if appropriate / *s'il y a lieu*